

E8 - Meeting the Inhabitants of the Woods

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Marguerite

You don't know when to give up.

[00:20] Marguerite

Finally.

[00:22] Demon King

I want to go home.

[00:23] Demon King

Master... Master...

[00:26] Marguerite

Oh, I'll send you home...

[00:29] Marguerite

to oblivion!

[00:44] Sign

My Daughter Left the Nest and Returned an S-Rank Adventurer

[02:05] Sign

Episode 8 "Meeting the Inhabitants of the Woods"

[02:05] Woman

Sorry for making you look
after the kids, Mr. Bel.

[02:10] Belgrieve

It's no problem at all.

[02:12] Duncan

Hey!

[02:14] Belgrieve

Welcome back, Duncan.

[02:16] Belgrieve

How'd training go?

[02:18] Duncan

I'm impressed by the potential I see
in the youngsters of this village.

[02:23] Duncan

They must've had a real good teacher.

[02:27] Belgrieve

Come on, quit it.

[02:29] Child 1

Hey, it's Duncan!

[02:31] Child 2

You're right!

[02:38] Belgrieve

You're rather popular.

[02:40] Duncan

Shame I still haven't figured out
how to interact with them.

[02:44] Belgrieve

Don't worry. You're fitting right in.

[02:48] Belgrieve

Even if I was surprised when I first met you.

[02:52] (Flashback) Duncan

My name is Duncan!

[02:55] (Flashback) Duncan

I'm an adventurer traveling the land
to duel powerful opponents of note.

[03:01] (Flashback) Belgrieve

What?

[03:02] (Flashback) Duncan

I've come to witness the
swordsmanship of the great Red Ogre!

[03:08] Belgrieve

I'm grateful you showed up, Duncan.

[03:11] Belgrieve

Monster sightings have been
on the rise again lately.

[03:15] Child 2

You've got what it takes to live here, Duncan!

[03:19] Child 3

Hey, are you listening?

[03:20] Duncan

It's true that I've already
started to put roots down.

[03:23] Belgrieve

Will you settle down and find a wife?

[03:26] Duncan

That's not a half bad idea.

[03:29] Barnes

Mr. Bel!

[03:31] Barnes

A pack of monsters has appeared
on the outskirts of town!

[03:39] Belgrieve

That's it! Take them down one at a time.

[03:43] Duncan

Looks like they've cleaned up most of 'em.

[03:45] Belgrieve

Well done. Nice work.

[03:50] Pete

Do you think I can become
an adventurer, too?

[03:53] Belgrieve

Maybe, although your dad would be
sad if you left the village.

[04:00] Pete

Yeah, but...

[04:01] Belgrieve

You've got Duncan and me
to back you up while you're here,

[04:05] Belgrieve

but as an adventurer,
you'd really be fighting for your life.

[04:08] Belgrieve

Even if you don't lose your life,
you might lose a leg like me.

[04:12] Pete

I guess you're right...

[04:15] Duncan

Good work today, everyone!

[04:17] Duncan

Let's head back to the village.

[04:19] All

Yeah!

[04:26] Duncan

The parents of youngsters who want to
become adventurers sure must be conflicted.

[04:31] Belgrieve

I left my own village to become one.

[04:36] Belgrieve

I understand how they feel.

[04:39] Duncan

It's a difficult position to be in.

[04:41] Duncan

Anyway, those were some
impressive moves earlier.

[04:44] Duncan

I'm amazed you're still honing
your skills at your age.

[04:48] Belgrieve

You suddenly feel a lot

older once you reach forty.

[04:53] Belgrieve

You get strangely anxious, like you
can't keep doing what you're doing.

[05:00] Duncan

I know what you're talking about.
I felt old when I turned thirty.

[05:05] Belgrieve

It's a little different from that.
You feel your age.

[05:10] Belgrieve

Suddenly your body doesn't
move like it used to.

[05:15] Belgrieve

You can tell you have more gray hair.

[05:19] Belgrieve

They're little things,
but they make you unbearably sad.

[05:24] Duncan

I see.

[05:28] Duncan

I am sometimes overcome with sadness,

[05:32] Duncan

like I've left something behind.

[05:37] Belgrieve

Like I've left something behind, huh?

[05:39] Belgrieve

Yeah, maybe that's it.

[05:41] Belgrieve

I've tried to live life to the fullest,

[05:45] Belgrieve

but looking back, what have I accomplished?

[05:49] Duncan

What are you talking about?
You raised the Black-Haired Valkyrie.

[05:57] Belgrieve

I see. You're right.

[06:00] Belgrieve

She might be my greatest source of happiness.

[06:05] Barnes

Mr. Bel!

[06:07] Belgrieve

What is it, Barnes?

[06:09] Barnes

There you are. My dad's calling you.

[06:12] Barnes

He says to come to the plaza right away.

[06:15] Belgrieve

Sorry, Duncan, but I've got to go.

[06:17] Duncan

Understood.

[06:22] Belgrieve

Kerry.

[06:24] Belgrieve

Did something happen?

[06:26] Kerry

That.

[06:30] Belgrieve

An elf?

[06:39] Belgrieve

Welcome to Turnera, good elf.

[06:44] Belgrieve

My name is Belgrieve.

[06:46] Belgrieve

If you don't mind,
may I ask what brings you here?

[06:50] Graham

Thank you. It would seem
I've scared the villagers.

[06:56] Belgrieve

They've never seen an elf before.

[06:59] Belgrieve

Forgive them.

[07:02] Graham

No, I apologize for not
being more considerate.

[07:05] Belgrieve

You're welcome to come to my home.

[07:14] Duncan

My name is Duncan.

[07:17] Duncan

Once a wandering adventurer,
I'm now lodging with Mr. Belgrieve.

[07:22] Graham

My name is Graham.

[07:25] Belgrieve

Are you also known as the Paladin?

[07:28] Graham

Some people call me that.

[07:33] Duncan

You're a hero who's defeated
demon kings and dragons.

[07:35] Duncan

It's an honor to meet you.

[07:38] Belgrieve

So, Mr. Graham, what brings you
to these parts?

[07:42] Graham

I'm looking for someone.

[07:44] Graham

While scouring places she may have gone,
I found my way here.

[07:50] Belgrieve

"She"? You're looking for a woman?

[07:53] Graham

She's a bit of a troublesome tomboy.

[07:56] Graham

She has no regard for her position.

[07:59] Duncan

So she's nobility?

[08:01] Graham

Yes. She's one of the daughters of Oberon,

[08:05] Graham

king of the western woods
in the elven lands.

[08:07] Belgrieve

What's a princess doing here?

[08:09] Graham

Demon kings have been returning
across the land as of late.

[08:13] Graham

She is on a journey to slay them on her own.

[08:18] Duncan

She's slaying them alone?
She must be incredible!

[08:22] Graham

Demon kings possess a special kind of mana.

[08:26] Graham

Only those skilled in its manipulation
stand a chance against them.

[08:32] Duncan

You mean you have to be a mage?

[08:35] Graham

Not quite.

[08:37] Graham

Mana is one direction power can take.

[08:41] Graham

In the old language of the elves,
we call it ki.

[08:46] Graham

In order to wield a weapon

as an extension of yourself,

[08:49] Graham

you must use mana as a medium
to channel your senses to it.

[08:54] Belgrieve

I see. Now that you mention it,
it is mysterious.

[08:59] Graham

Elves possess far greater mastery
over mana than humans.

[09:05] Graham

Even for our kind,
she is exceptionally talented.

[09:09] Graham

But that worked against her,
and she left the woods.

[09:13] Graham

She believes she's defeating them,
but demon kings are immortal.

[09:18] Duncan

If you followed the princess's trail here,

[09:21] Duncan

then monsters must be appearing
around Turnera because...

[09:28] Graham

I can't say for certain that the rise
in monsters is due to a demon king,

[09:33] Graham

but it's likely.

[09:36] Belgrieve

Well, that's not good.

[09:38] Graham

We'll need to investigate.

[09:44] Belgrieve

Find anything?

[09:47] Graham

The mana here is strange.

[09:50] Graham

But whatever's causing it is in the forest.

[09:55] Belgrieve

Is it possible the forest
has turned into a dungeon?

[09:58] Graham

If that were the cause,

[10:01] Graham

the trees would be twisted
and life itself distorted.

[10:05] Graham

Though the quality of this mana certainly
feels similar to that of a demon king.

[10:28] Graham

You're both quite skilled.

[10:30] Belgrieve

What are you talking about?
Next to you, we're practically babes.

[10:34] Duncan

Despite your wide swings,
your attacks are sharp.

[10:39] Graham

This blade is a living thing.

[10:45] Graham

Far to the east, there is a strange
variety of tree known as the steel tree.

[10:50] Graham

Its fruit is of superlative quality,
but it is difficult to work.

[10:53] Graham

When forged into a weapon,
it is especially receptive to its wielder.

[11:00] Belgrieve

Living metal? I'm amazed.

[11:03] Duncan

I bet we'll have this little problem
cleaned up in no time.

[11:07] Graham

About that...

[11:10] Graham

I guarantee she'll detect this
forest's mana and show up here.

[11:15] Graham

If anything happens,
I'll do my best to handle it.

[11:17] Graham

So would you be willing to wait a while?

[11:21] Belgrieve

Very well. With your strength on our side,
we have nothing to worry about.

[11:26] Belgrieve

You're welcome to stay with
me while you're here.

[11:30] Graham

Thank you for all your help with everything.

[11:32] Graham

I'll never catch that unruly

girl unless I ambush her.

[11:41] Angeline

I haven't gotten enough dad time recently.

[11:44] Angeline

He must be missing me, too.

[11:48] Anessa

It sounds like the village depends on him.

[11:50] Anessa

He might not have time to miss you.

[11:52] Woman

Let's come back soon.

[11:53] Man

Sure.

[11:55] Man

Where to next?

[11:56] Miriam

Ange, why don't you find a boyfriend?

[11:59] Angeline

Why?

[12:00] Miriam

If you had one here, you could
distract yourself from your loneliness.

[12:03] Angeline

What I want from my dad isn't the
same as what I'd want from a lover.

[12:08] Angeline

What about you, Miri?

[12:10] Miriam

Oh, please. I don't trust men my age.

[12:14] Anessa

Don't you think your standards are too high?

[12:17] Miriam

I wonder if Mr. Bel would get married.

[12:22] Angeline

Where did that come from?

[12:24] Miriam

If he had a wife, he wouldn't
be lonely in Turnera.

[12:28] Miriam

What kind of woman do you
think would be good?

[12:33] Angeline

She'd need to be motherly, I guess.

[12:37] Anessa

Motherly, huh?

[12:40] Angeline

My dad's wife would be my mom.

[12:45] Angeline

My mom... That has a nice ring to it!

[12:50] Angeline

I'll have to find a wife for my dad.

[12:53] Anessa

What?

[12:53] Miriam

Wow, that sounds fun!

[12:56] Angeline

My dad's a late bloomer, so if we leave it to him, he'll never find someone.

[13:01] Angeline

So we have to find suitable candidates for him.

[13:05] Angeline

The ultimate decision will be his, of course.

[13:09] Angeline

This is starting to sound like fun.

[13:11] Miriam

What if he stops spending time with you once he gets married?

[13:19] Angeline

What am I going to do?

[13:21] Anessa

You hadn't considered that?

[13:23] Angeline

No, my dad isn't that kind of man!

[13:26] Angeline

So I'm going to find him a wife!
I'll find my own mother!

[13:30] Angeline

Let's get to it!

[13:32] Miriam

Huh?

[13:32] Anessa

We're going with you?

[13:39] Anessa

What are we doing here?

[13:43] Yuri

See you later.

[13:44] Yuri

Oh, Ange.

[13:50] Angeline

I only met Ms. Yuri recently, but her skin is unbelievable for a 37-year-old.

[13:56] Angeline

She's calm but a bit mischievous.

She's a lovely lady.

[13:59] Angeline

I wouldn't mind having Ms. Yuri for a mom.

[14:04] Yuri

What is it?

[14:05] Angeline

Ms. Yuri, would you like me
to set you up with my dad?

[14:08] Yuri

What?

[14:09] Both

What?!

[14:10] Yuri

Um, isn't your father the Red Ogre?

[14:15] Yuri

I'm not sure I'd be a good match for him.

[14:18] Angeline

Oh, don't say that!

[14:20] Angeline

You were Triple A-rank, weren't you?

[14:23] Yuri

B-Back when I was still adventuring.

[14:27] Lionel

Yuri, about this file...

[14:30] Lionel

Oh, Ms. Ange.

[14:32] Angeline

Not getting enough sleep, Guild Master?

[14:34] Lionel

Not really. Staying up all night
at my age is rough.

[14:38] Lionel

It's been like this ever since
that monster infestation.

[14:43] Yuri

All you do is complain, Leo.

[14:45] Lionel

Don't be ridiculous.

[14:47] Lionel

I'd die if I couldn't complain.

[14:49] Yuri

You'll be fine. You're still good to go
if you can joke about dying.

[14:53] Yuri

Here, I'll even check this file for you.

[14:59] Angeline

These two used to be party

members. They're quite close.

[15:03] Angeline

Hey.

[15:05] Lionel

What is it, Ms. Ange?

[15:06] Angeline

Are you two dating?

[15:09] Lionel

Why?

[15:10] Angeline

You're close. And you trust each other, right?

[15:16] Lionel

Well, we used to watch
each other's backs and all.

[15:19] Lionel

But that doesn't make us lovers.

[15:22] Yuri

It's less that I trust him and more
that I feel compelled to help him.

[15:26] Lionel

What?

[15:27] Angeline

*Regardless, a strong bond has
formed between them. But...*

[15:32] Angeline

Ms. Yuri, please give some serious
thought to meeting my dad.

[15:36] Angeline

Unlike the guild master,
he's actually dependable.

[15:40] Yuri

My, you precocious girl.

[15:42] Lionel

I bet he really is dependable.

[15:45] Lionel

I know, Yuri! You should marry Ms. Ange's dad
and bring him back to Orphen.

[15:50] Yuri

I should *what?!*

[15:54] Lione

But it's a great idea...

[15:58] Angeline

*If Ms. Yuri were my mom,
would she get that mad at me?*

[16:03] Anessa

Ange.

[16:04] Miriam

There's someplace we want to go after this.

[16:06] Angeline

What? Where?

[16:08] Miriam

Our home.

[16:11] Anessa

We're back!

[16:14] Rosetta

Welcome back.

[16:16] Miriam

How have you been?

[16:17] Kids

Welcome home!

[16:19] Kids

We missed you!

[16:19] Anessa

I'll leave this for you here.

[16:20] Angeline

How is everyone?

[16:22] Rosetta

Thank you. What magnificent vegetables.

[16:22] Kids

Ange came, too!

[16:24] Rosetta

I'll boil these tonight and make pasta.

[16:31] Kids

I chopped my veggies!

[16:33] Kids

Me, too!

[16:34] Rosetta

Why, thank you.

[16:35] Rosetta

Could you set the table next?

[16:38] Kids

Okay!

[16:40] Angeline

Ms. Rosetta is a sister at the orphanage Ane and Miri are from.

[16:45] Angeline

She's spirited and good with kids.

[16:47] Angeline

She's a very kind 29-year-old.

[16:50] Rosetta

Hm?

[16:52] Angeline

Ms. Rosetta, have you considered marriage?

[16:54] Rosetta

Wh-What? Where did this come from?

[16:57] Angeline

You're cute, hardworking, and a good cook.

[17:00] Angeline

You'd make a good wife.

[17:03] Rosetta

Don't poke fun at adults.

[17:07] Angeline

Hey, want me to set you up with my dad?

[17:09] Rosetta

Wh-What are you talking about?

[17:12] Angeline

No?

[17:14] Rosetta

Th-That's not the issue here.

[17:17] Angeline

Think about it. My dad's a great guy.

[17:26] Miriam

Rosetta, why are you blushing?

[17:28] Rosetta

N-No reason.

[17:36] Belgrieve

Sorry. We're still not done shearing.

[17:39] Duncan

Don't you worry. Leave it to us.

[17:43] Belgrieve

Thank you.

[17:44] Duncan

Well then, we shall return soon.

[17:54] Kerry

Good grief. What a busy year we're having.

[17:57] Belgrieve

It's just until the youngsters
get used to the work.

[18:01] Kerry

Say, Bel, do you think

Mr. Graham likes this place?

[18:05] Belgrieve

Yeah, I think he does.

[18:07] Kerry

It's pretty great that an elf
likes our village, don't you think?

[18:11] Belgrieve

And yet you're still too embarrassed
to have a real conversation with him.

[18:15] Kerry

But I don't know what to talk about.

[18:20] Belgrieve

Small talk would be fine.

[18:23] Kerry

Then I'll invite him to drink with us.

[18:26] Kerry

You'd better bring him.

[18:28] Belgrieve

You got it. I'm sure he'll be delighted.

[18:31] Barnes

Mr. Bel!

[18:33] Barnes

Could you come to the far field?

[18:35] Belgrieve

What's wrong? Is it monsters again?

[18:38] Barnes

Well, actually...

[18:50] Marguerite

How dare they flee after seeing my face.

[18:52] Marguerite

Humans are so rude.

[18:55] Belgrieve

I'm sorry. They're not used to elves.

[18:59] Belgrieve

Forgive them.

[19:00] Marguerite

So, who are you?

[19:02] Belgrieve

My name is Belgrieve.

[19:05] Belgrieve

Are you the daughter of Oberon,
king of the west?

[19:13] Belgrieve

I thought so.

[19:15] Marguerite

Who told you that? Tell me, or else!

[19:24] Belgrieve

I was just thinking about having lunch.

[19:27] Belgrieve

If it's not an imposition,

[19:29] Belgrieve

I'd be much obliged for the honor
of dining with an elven princess.

[19:34] Marguerite

If you insist, then I suppose I must.

[19:37] Belgrieve

Thank you.

[19:51] Belgrieve

Did you like it?

[19:54] Marguerite

I-It was all right.

[19:56] Belgrieve

If you don't mind, may I ask your name?

[20:00] Marguerite

First things first, old man.

How did you know who I am?

[20:04] Belgrieve

I heard from Mr. Graham.

[20:06] Belgrieve

He's actually in this village now.

[20:10] Marguerite

M-My granduncle? You can't be serious!

[20:13] Graham

Marguerite.

[20:19] Marguerite

G-Granduncle?

[20:21] Graham

What do you think you're doing?

Oberon is worried.

[20:25] Marguerite

My father, caring about me?

[20:27] Marguerite

Impossible!

[20:29] Graham

All parents care for their children.

[20:31] Marguerite

You can't be serious!

[20:33] Marguerite

I'll make him acknowledge me

[20:36] Marguerite

the same way you became famous!

[20:43] Graham

No matter how she begged,

[20:45] Graham

I never should've told her about my travels.

[20:48] Belgrieve

She's a relative of yours?

[20:50] Graham

Yes. Oberon is my nephew.

[20:56] Graham

I must go after her.

[20:57] Duncan

Then I'll go with you.

[20:59] Graham

I couldn't bear to have you witness

any more of our family squabbles.

[21:06] Belgrieve

Doesn't sound like this is going to be easy.

[21:09] Duncan

No.

[21:14] Angeline

Nobody's giving me the time of day
even though my dad's a great guy.

[21:19] Anessa

You're being a bit too pushy.

[21:22] Miriam

Yeah, yeah. You're really rushing things.

[21:25] Angeline

You think so?

[21:27] Anessa

Why don't you have Mr. Bel visit Orphen?

[21:30] Anessa

They might find they get along
if they meet him in person.

[21:33] Angeline

Okay! The next time I visit home,
I'll bring my dad back to Orphen.

[21:38] Angeline

Then I'll hold a matchmaking party!

[21:41] Anessa

Uh, that's not what I meant.

[21:43] Miriam

Oh, Ange.

[21:49] Angeline

Who should I invite?

[21:55] Angeline

It's them.

[23:35] Sign

Next Time

[23:35] Sign

"Father and Daughter Meet New People"

Revision #1

Created 2024-06-24 19:24:42 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 19:24:43 UTC by whimsee